

ELTERNINFORMATION

Sprache: Deutsch

Willkommen
in unserem Kindergarten

.....

mit deutscher Sprache

Unsere Adresse:

.....
.....
.....

Unsere Telefonnummer:

.....

PARENTS' INFORMATION

Language/Sprache: English/Englisch

Welcome
to our Kindergarten

.....

in the German language

Our Address:

.....
.....
.....

Our Telephone Number:

.....

DER KINDERGARTEN

Der Kindergarten ist die erste Erziehungs- und Bildungseinrichtung für Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren. Der Besuch des Kindergartens ist nicht verpflichtend.

In jedem Kindergarten sind eine oder mehrere Abteilungen mit höchstens 25 Kindern. Die Kinder sind den Abteilungen alters- und geschlechtsgemischt zugeteilt.

Jeder Abteilung ist eine Kindergärtnerin und eine Assistentin zugewiesen. In besonderen Fällen kann dazu noch eine weitere Person zugeteilt werden.

Die Sprache in unserem Kindergarten ist deutsch.

Würden Sie es bevorzugen Ihr Kind in einen Kindergarten in italienischer Sprache einzuschreiben, so wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:
.....
.....

THE KINDERGARTEN

For children between the ages of three and six, kindergarten is the first establishment geared towards their educational and social development.

Attending kindergarten is not compulsory.

Every kindergarten consists of one or more sections with a maximum of 25 children. Each section has a mixture of children assigned to it based on age and sex.

A kindergarten teacher and assistant is assigned to each section. In special cases an additional person will also be assigned to a section.

German is the language in our kindergarten.

If you would prefer to enroll your child in an Italian language kindergarten, please contact the following address:
.....
.....

EINSCHREIBUNG IN DEN KINDERGARTEN UND ABMELDUNG VOM KINDERGARTEN

Liebe Eltern,
mittels eines Anmeldeformulars (liegt im
Kindergarten auf) können Sie Ihr Kind in den
Kindergarten einschreiben.

Zutreffendes ist angekreuzt:

Bringen Sie bitte eine Wohnsitzbescheinigung,
 einen Familienbogen, ein Impfzeugnis Ihres
Kindes, eine Bestätigung von Ihrem Arbeitsplatz
oder eine entsprechende Ersatzerklärung
(Eigenerklärung) mit.

Falls Sie noch keine Aufenthaltsgenehmigung
haben, kann Ihr Kind mit Vorbehalt in den
Kindergarten aufgenommen werden. Die
notwendigen Dokumente können nachgereicht
werden.

Damit Ihr Kind den Kindergarten besuchen kann,
muss es in einer Sitzung des Kindergartenbeirates
aufgenommen werden. Sie erhalten dann vom
Kindergarten eine schriftliche Mitteilung.

Ihr Kind ist im Kindergarten versichert,
sobald es vom Kindergartenbeirat in den
Kindergarten aufgenommen wurde.

ENROLMENT IN KINDERGARTEN AND WITHDRAWAL FROM KINDERGARTEN

Dear Parents,
You can enroll your child in the kindergarten by
filling out an application form (available in the
kindergarten).

A cross appears in the box applicable to you:

Please hand over a a certificate proving
residence, a family certificate a document
listing the vaccinations your child received, a
confirmation from your employer or a suitable
document of employment (self-declaration).

If you do not have a "Visitor's Permit", allowing
your stay in our State, your child can still enroll
provisory in the kindergarten. The necessary
documents can be handed in at a later date.

In order to attend the kindergarten, your child must
be approved for admittance by the Kindergarten
Advisory Council. You will be informed about the
decision of admittance per mail.

Your child's place in the kindergarten is assured as
soon as he/she has been accepted by the
kindergarten Advisory Council.

Liebe Eltern,

kreuzen Sie Zutreffendes bitte an:

Wie lange bleiben Sie voraussichtlich hier?

- das ganze Kindergartenjahr
- nur einige Monate
- bis

Wird Ihr Kind während des Jahres voraussichtlich längere Zeit fehlen, weil Sie verreisen?

- nein
- ja, von ca. bis ca.
- weiß ich noch nicht

✂.....

Liebe Eltern,

wenn Sie Ihr Kind nicht bis Juni in den Kindergarten schicken wollen, müssen Sie es schriftlich mit dem Abmeldeformular (liegt im Kindergarten auf) im Kindergarten abmelden. Der Kindergarten muss dies dann an die Gemeinde/ den Träger weiterleiten.

Dear Parents,

please make a cross where applicable:

How long do you plan on staying here?

- the whole kindergarten year
- only a few months
- until

Do you think, that due to travel, your child will be absent from kindergarten for a long time?

- No
- Yes, from approx. until
- I don't know yet

✂.....

Dear Parents,

If you don't plan on sending your child to kindergarten through June then you must give written notice (withdrawal form is available at the kindergarten) to the kindergarten. The kindergarten will then forward your written notice to the municipality or the school's private sponsor.

Liebe Eltern,

Ihr Kind wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung vom in Kindergarten aufgenommen und kann diesen somit ab dem besuchen.

Ihr Kind wird in der Abteilung mit weiteren Kindern den Kindergarten besuchen. Dieser Abteilung sind ... Kindergärtnerin/en, ... Assistentin/en und ... Behindertenbetreuer/innen zugeteilt.

Name/n der Kindergärtnerin/Kindergärtnerinnen:
.....
.....

Name/n der Assistentin/Assistentinnen:
.....
.....

Name der Behindertenbetreuerin, des Behindertenbetreuers:
.....

Die *Leitung* im Kindergarten hat:
.....

Im Kindergarten sind ... Koch/Köche, ... Köchin/en.
Name/n des Küchenpersonals:
.....
.....

Wir freuen uns Ihr Kind und Sie in unserem Kindergarten begrüßen zu dürfen.

Datum: - Die Kindergartenleitung -

Dear Parents,

Your child was approved for acceptance at the meeting of the kindergarten advisory council, held on, and can begin to attend kindergarten on

Your child will attend Section with an additional children. This section has been assigned ... kindergarten teacher(s), assistant(s) and ... social worker for the handicapped.

Name of kindergarten teacher(s):
.....
.....

Name of Assistant(s):
.....
.....

Name of the social worker for the handicapped:
.....

The kindergarten administration has:
.....

In the kindergarten there is/are ... cooks.
Name(s) of the kitchen personnel:
.....
.....

We look forward to welcoming you and your child in our kindergarten.

Date: -The Kindergarten Administration -

**Liebe Eltern,
Ihr Kind
wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung
vom nicht in den Kindergarten
aufgenommen und kann somit den Kindergarten
nicht besuchen.**

Grund: Zutreffendes ist angekreuzt:

Sie wohnen arbeiten nicht im Einzugsgebiet
dieses Kindergartens.

Bitte wenden Sie sich an folgenden Kindergarten
mit dieser Adresse:
.....
.....
mit dieser Telefonnummer:

Zur Zeit ist kein Platz mehr im Kindergarten. Ihr
Kind wird auf die Warteliste gesetzt und kann den
Kindergarten besuchen, sobald ein Platz frei wird.
Sie bekommen darüber schriftlich Bescheid.

.....

Mit freundlichen Grüßen:

Datum: - Die Kindergartenleitung -

**Dear Parents,
Your child was not
approved for acceptance at the meeting of the
Kindergarten Advisory Council, held on
..... and therefore can not attend this
kindergarten.**

Reason: applicable box is marked with a cross

you don't live don't work in the area zoned
for this kindergarten.

Please contact the following kindergarten at this
address:
.....
.....
Telephone number:

At the moment there is no free place in the
kindergarten. Your child will be put on the waiting
list and can attend as soon as a place becomes
available. You will be informed in writing at such
time.

.....

Yours sincerely,

Date: - The Kindergarten Administration -

KINDERGARTENKALENDER

Das Kindergartenjahr beginnt am
September und endet am Juni. In dieser Zeit
gibt es auch kindergartenfreie Tage, Ferien und
Tage, an denen der Kindergarten zu Mittag endet.

Kindergartenfreie Tage:

alle Sonntage

alle Samstage

alle Donnerstage

Feiertage: 1. November
8. Dezember
25. April
1. Mai
Pfingstmontag

Weitere:

.....
.....
.....

Ferien:

- Weihnachtsferien vom Dezember bis
einschließlich Januar
- Winterferien vom bis einschließlich
.....
- Osterferien vom bis einschließlich
.....

KINDERGARTEN CALENDAR

The kindergarten year begins on
September and ends on June. During this
time there are some holidays and other days when
the kindergarten is closed. There are also days when
the kindergarten closes at noon.

Days on which the kindergarten is closed:

all Sundays

all Saturdays

all Thursdays

Holidays: 1. November
8. December
25. April
1. May
Pentecostal Monday

Additional Free Days:

.....
.....
.....

School Vacation:

- Christmas vacation: from December to
..... January
- Winter vacation: from to
.....
- Easter vacation: from to
.....

Tägliche Kindergartenzeit:

Zutreffendes ist angekreuzt:

An unserem Kindergarten haben wir die Fünf-Tage-Woche.

Die Eintrittszeit in den Kindergarten:

- von Uhr bisUhr.
- um Uhr
-

Kindertagschluss ist um Uhr.

Sie können Ihr Kind auch zu folgenden Zeiten abholen:

- von Uhr bisUhr.
- um Uhr ohne Mittagessen
- um Uhr mit Mittagessen

Wir bitten Sie, das Kind zu den oben angeführten Zeiten pünktlich in den Kindergarten zu bringen und es dort abzuholen.

Ihr Kind darf nicht allein nach Hause gehen. Es darf von der Kindergärtnerin nur an Sie oder an von Ihnen beauftragte Personen (mit einem Mindestalter von 14 Jahren) übergeben werden.

Daily Kindergarten Times:

Applicable box is marked with a cross

Our kindergarten has a five day week.

Children may enter the Kindergarten:

- from to
- at
-

Kindergarten ends at

You can also pick up your child at the following times:

- from to
- at without lunch
- at with lunch

Please drop off and pick up your children punctually during the above times.

Your child leave the kindergarten alone. The kindergarten teacher can only release your child to you or to a designated person (older than 14 years).

Bevollmächtigung der Eltern:

Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben

Ich ermächtige folgende Personen mein Kind
..... vom Kindergarten um
..... Uhr im Kindergartenjahr abzuholen:

-
-
-
-

Unterschrift der Eltern:

.....

Datum:

Wichtig für uns im Kindergarten: Wen können wir
jederzeit erreichen, wenn sich Ihr Kind im
Kindergarten verletzt oder krank wird?

Geben Sie uns Name und Telefonnummer der
Personen an: Tel.
..... Tel.
..... Tel.

Parents' Authorization

Please fill out and return to kindergarten

I authorize my child to
be released at during the kindergarten
year to the following persons:

-
-
-
-

Parent's Signature:

.....

Date:

Important information for the kindergarten: Who
can we reach at all times, if your child should
become ill or injured in kindergarten?

Please give us their names and telephone numbers:
..... Tel:
..... Tel:
..... Tel:

Tage mit verkürzter Unterweisungszeit:

Zutreffendes ist angekreuzt:

Vom bis
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
✂.....

Am
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
Grund: Sitzung des Kollegiums,

✂.....

Am
Kindergartenbeginn um
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
✂.....

Am bleibt der Kindergarten
von bis Uhr und
von bis Uhr geöffnet.
✂.....

Am bleibt der Kindergarten
geschlossen.

Days with early release times:

Applicable box has been crossed off:

From to
Kindergarten ends at
 with lunch without lunch
✂.....

On
Kindergarten ends at
 with lunch without lunch
Reason: Staff meeting

✂.....

On
Kindergarten begins at
Kindergarten ends at
 with lunch without lunch
✂.....

On the kindergarten will be open
from until and
from until
✂.....

On..... the kindergarten will remain
closed.

MONATSBEITRAG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Die Bezahlung des Monatsbeitrages an den Träger des Kindergartens ist eine Pflicht der Eltern.

Träger unseres Kindergartens ist:

- Gemeinde Genossenschaft Pfarrei

Der Monatsbeitrag ist einzuzahlen bei:

.....
.....
.....
.....

- bis zum jeden Monats;
 bis

für alle Monate in Höhe von

für den Monat:

September ; Oktober

November ; Dezember

Januar , Februar

März ; April

Mai ; Juni

Es gibt die Möglichkeit, bei Ihrer Bank einen Dauerauftrag zu machen.

MONTHLY PAYMENTS

Applicable box is crossed off:

The monthly payments to the kindergarten's sponsor is the responsibility of the parents.

Our kindergarten's sponsor is:

- the municipality co-op the parish

The monthly payment should be paid to:

.....
.....
.....
.....

- by the of every month;
 by

every month in the amount of

for the month:

September.....; October

November.....; December

January.....; February

March.....; April

May.....; June

You can also request automatic monthly payments from your bank to the sponsor.

Um Ermäßigung können Sie ansuchen bei:

.....

Für jedes weitere Kind aus Ihrer Familie, das den Kindergarten besucht, bezahlen Sie monatlich:

.....

Besucht Ihr Kind monatlich weniger als Tage den Kindergarten, bezahlen Sie.....

Um diese Ermäßigung zu erhalten, benötigen Sie:

- ein ärztliches Zeugnis
- eine Eigenerklärung
-

✂.....

ABWESENHEIT VOM KINDERGARTEN

Kann Ihr Kind nicht den Kindergarten besuchen, so bitten wir Sie, dies dem Kindergarten sofort mitzuteilen. Für das Kind ist es von Vorteil, wenn es den Kindergarten regelmäßig besucht.

Nach einer Infektionskrankheit muss bei Kindergarteneintritt ein ärztliches Zeugnis mitgebracht werden. Darin muss aufscheinen, dass die Krankheit nicht mehr ansteckend ist.

You can request a payment reduction at:

.....

For each additional child in your family who attends the kindergarten you will pay monthly:

.....

If your child attends the kindergarten for less than days in a month, then you pay

To receive this reduction, you need to submit:

- a doctor's note
- a self-declaration
-

✂.....

ABSENCES FROM THE KINDERGARTEN

Please inform the kindergarten immediately if your child is going to be absent from kindergarten. It is advantageous for your child to attend regularly.

If your child has had an infectious illness, he/she must submit a doctor's note, when returning to kindergarten, stating that the illness is no longer catching.

EINLADUNG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am
von bis

Wo?

Eingeladen sind:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Kindergartenkinder | <input type="checkbox"/> Interessierte |
| <input type="checkbox"/> Eltern | <input type="checkbox"/> Gemeindevertreter |
| <input type="checkbox"/> Geschwister | <input type="checkbox"/> Familienangehörige |
| <input type="checkbox"/> Großeltern | |
| <input type="checkbox"/> Schüler/innen der ... Klasse | |
| <input type="checkbox"/> Sanitätsassistent/in | |
| <input type="checkbox"/> Arzt | |
| <input type="checkbox"/> Psychologe/in | |
| <input type="checkbox"/> Lehrer/in | |
| <input type="checkbox"/> Referent/in | |
| <input type="checkbox"/> Gast | |

Grund:

- | | |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Feier | <input type="checkbox"/> Umzug |
| <input type="checkbox"/> Information | <input type="checkbox"/> Besuch |
| <input type="checkbox"/> Gespräch | <input type="checkbox"/> Theater |
| <input type="checkbox"/> Tag der offenen Tür | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Einschreibung für das Kindergartenjahr | |

Falls Sie nicht kommen können, teilen Sie dies bitte dem Kindergarten mit. Danke.

INVITATION

Applicable box is crossed off:

When? On
From to

Where?

Invited are

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> kindergarten children | <input type="checkbox"/> interested parties |
| <input type="checkbox"/> parents | <input type="checkbox"/> city representatives |
| <input type="checkbox"/> siblings | <input type="checkbox"/> family members |
| <input type="checkbox"/> grandparents | |
| <input type="checkbox"/> students in the ... grade | |
| <input type="checkbox"/> public health assistant | |
| <input type="checkbox"/> doctor | |
| <input type="checkbox"/> psychologist | |
| <input type="checkbox"/> teacher | |
| <input type="checkbox"/> lecturer | |
| <input type="checkbox"/> guest | |

Reason:

- | | |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> celebration | <input type="checkbox"/> parade |
| <input type="checkbox"/> information | <input type="checkbox"/> visit |
| <input type="checkbox"/> talk with teacher | <input type="checkbox"/> theatre |
| <input type="checkbox"/> open school day | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> kindergarten registration for year | |

Please inform the kindergarten if you can not attend.

AUSFLUG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am
von bis

- Bringen Sie Ihr Kind bitte in den Kindergarten.
Wir starten dann um Uhr von dort aus.
 Bringen Sie Ihr Kind bitte zu diesem Treffpunkt:
..... Wir starten von dort aus.

Wir gehen fahren nach:.....
.....

Holen Sie Ihr Kind bitte um Uhr wieder im
 Kindergarten / beim Treffpunkt ab.

Geben Sie ihrem Kind bitte Folgendes mit:

- Rucksack
 Proviant für: Pause Mittagessen
 feste Schuhe/ Wanderschuhe
 Regenschutz (Regenmantel, Regenschirm)
 Sonnenschutz (Sonnenhut, Schildkappe)
 Socken, Unterhose, kurze Hose, lange Hose,
T- Shirt, Pullover, Schwimmhose
 Handschuhe, Mütze, Skianzug
 Geld:

EXCURSIONS

Applicable box is crossed off

When? On.....
From to

- Please bring your child to the kindergarten.
We will leave from there at
 Please bring your child to the following meeting
place: We will begin from there.

We are walking to driving to.....
.....

Please pick up your child at
 in the kindergarten / at the meeting place.

Be sure your child takes the following along:

- backpack
 food for: snack lunch
 good protective shoes/ hiking shoes
 protection against rain (raincoat, umbrella)
 protection against sun (sun hat, baseball cap)
 socks, underpants, shorts, long pants,
T-shirt, pullover, bathing suit
 gloves, hat, ski outfit
 money:

Einverständniserklärung:

Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben:

Ich erkläre mich einverstanden, dass mein Kind
.....
am

am Ausflug nach
.....
..... teilnimmt.

am Besuch des Theaters
..... teilnimmt.

dabei mit einem öffentlichen Verkehrsmittel
fährt (Bus/ Seilbahn/ Zug)

Unterschrift der Eltern:
.....
.....

Datum:

PERMISSION SLIP:

Please fill out and return to the kindergarten:

I give permission for my child
.....
on

to participate in an excursion to
.....
.....

to attend the theatre
.....

to use public transportation (bus/funicular/ train)

Parents' Signatures:
.....
.....

Date:

ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE

1. Im Kindergarten erhält Ihr Kind zu Mittag eine warme Mahlzeit.
2. Teilen Sie unbedingt dem Kindergarten mit, falls ihr Kind aus irgendeinem Grund bestimmte Speisen nicht essen darf.
3. Gesundheitliche Probleme des Kindes müssen dem Kindergarten mitgeteilt werden.
4. Geben Sie ihrem Kind bei Kindergarteneintritt folgendes mit:
 Hausschuhe, tägliche Zwischenmahlzeit (Obst, Brot, Joghurt, Gemüse), kleines Handtuch, Serviette, Turnbekleidung, Gummistiefel, Wechselwäsche.
5. Für Gegenstände, die von zu Hause mit in den Kindergarten gebracht werden (z. B. Schmuck, Spielzeug, ...), wird keine Verantwortung übernommen.
6. Im Kindergarten halten sich Kinder auch im Freien auf. Ziehen Sie deshalb ihr Kind wettergemäß an.
7. Ziehen Sie Ihrem Kind bitte praktische Kleidung an, die auch schmutzig werden darf.

GENERAL INFORMATION AND TIPS

1. Your child will receive a warm meal for lunch in kindergarten.
2. If there is any reason that your child can not eat certain foods, it is imperative that you inform the kindergarten of those foods.
3. The kindergarten must be informed of any health problems your child may have.
4. Please have your child bring the following items when he enters kindergarten.
 slippers, daily snack (fruit, sandwich, yogurt, vegetables), small towel, cloth napkin, gym clothing, rubber boots, a change of clothes
5. The kindergarten can not be held responsible for items brought from home (jewelry, toys, ...).
6. During kindergarten children also play outdoors. Please dress your child accordingly.
7. Please dress your child in practical clothes which can also get dirty.

Es ist uns wichtig, dass es Ihrem Kind und Ihnen im Kindergarten gut geht. Bei Fragen und Problemen wenden Sie sich bitte direkt an die Erzieherinnen. Danke.
Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.

- Das Kindergartenteam -

INFORMATION UND BERATUNG FÜR ELTERN

Wenn Sie Hilfe und Informationen benötigen, oder eine Beratung wünschen, können Sie sich an folgende Beratungsstellen wenden. Dort werden Sie vertraulich und kostenlos beraten.

.....
.....
.....
.....
.....

It is important to us that you and your child feel comfortable in our kindergarten. If you have questions or problems please talk directly with the kindergarten teacher. Thank you.
We look forward to working together with you.

- The Kindergarten Team -

INFORMATION AND ADVICE FOR PARENTS

If you need help or information, or wish to consult with someone about something, you can contact the following advisory board. Your visit will be kept confidential and the advice will be free of charge

.....
.....
.....
.....
.....

Mitteilungen an die Eltern:

Derzeitige Infektionskrankheiten im Kindergarten:

- Masern, Mumps, Windpocken, Röteln,
- Keuchhusten, Scharlach

Derzeit sind in unserem Kindergarten Kinder mit

- Kopfläusen, Bindehautentzündung,
- Achten Sie bitte bei Ihrem Kind darauf.

Bitte holen Sie Ihr Kind gleich vom Kindergarten ab.

1. Ihr Kind weint
2. Ihr Kind hat Heimweh
3. Ihr Kind hat Fieber
4. Ihrem Kind ist schlecht
5. Ihr Kind hat sich übergeben
6. Ihr Kind hat Bauchschmerzen
7. Ihr Kind hat Zahnschmerzen
8. Ihr Kind hat Ohrenschmerzen
9. Ihr Kind hat Halsschmerzen
10. Ihr Kind hat Hautausschlag
11. Ihr Kind hat sich verletzt
12. Wir mussten Ihr Kind sofort zum Arzt bringen
13. Wir mussten Ihr Kind ins Krankenhaus bringen

Memo to all parents:

Current infectious illnesses in the kindergarten:

- Measles, Mumps, Chicken Pox, German Measles, Whooping Cough, Scarlet Fever

At the moment our kindergarten has children with

- Head lice, Conjunctivitis,
- Please check your child accordingly.

Please pick up your child from kindergarten immediately.

1. your child is crying
2. your child is homesick
3. your child has fever
4. your child feels ill
5. your child has vomited
6. your child has a stomach ache
7. your child has a toothache
8. your child has an ear ache
9. your child has a sore throat
10. your child has a skin rash
11. your child has injured himself
12. We had to take your child immediately to the doctor
13. We had to take your child to the hospital